

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, October 29, 2023, at 9am

Domingo 29 de octubre de 2023, a las nueve de la mañana



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*

Karen Ann Kowalczyk - *Organist*

Dan Starry - *Deacon*

Vaughn Naumann - *Acolyte*

Stephen Adamoyurka III - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors
A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper?

¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Reformation Sunday

Domingo de la Reforma

Processional Hymn: 850 God of Grace and God of Glory

Himno procesional: 850 Dios de Gracia y Dios de Gloria

Confession and Absolution - LSB p.151

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 34:1–2, 11, 22; antiphon: Psalm 119:46

P I will speak of your testimonies before kings, [O Lord,]

C **And shall not be put to shame.**

P I will bless the LORD at all times;

C **His praise shall continually be in my mouth.**

P My soul makes its boast in the LORD;

C **Let the humble hear and be glad.**

P Come, O children, listen to me;

C **I will teach you the fear of the LORD.**

P The LORD redeems the life of his servants;

C **None of those who take refuge in him will be condemned.**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P I will speak of your testimonies before kings, [O Lord,]

C **And shall not be put to shame.**

Introito - Salmo 34:1–2, 11, 22; antifona: Salmo 119:46

P Hablaré de tus testimonios delante de los reyes, [Oh Señor,]

C **Y no será avergonzado.**

P Bendeciré al Señor en todo tiempo;

C **Su alabanza estará siempre en mi boca.**

P Mi alma se jacta en Jehová;

C Oigan los humildes y alégrese.

P Venid, hijos, escuchadme;

C Te enseñaré el temor de Jehová.

P Jehová redime la vida de sus siervos;

C Ninguno de los que se refugian en él será condenado.

C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P Hablaré de tus testimonios delante de los reyes, [Oh Señor,]

C Y no será avergonzado.

Kyrie: 610 Lord Jesus, Think on Me

Kyrie: 610 Señor Jesús, piensa en mí

Hymn of Praise: 801 How Great Thou Art

Himno de alabanza: 801 ¡Cuán grande eres

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you. **C** And also with you.

P El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo.

P Let us pray.

Almighty and gracious Lord, pour out Your Holy Spirit on Your faithful people. Keep us steadfast in Your grace and truth, protect and deliver us in times of temptation, defend us against all evil, and grant to Your Church Your peace; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

Señor todopoderoso y misericordioso, derrama Tu Espíritu Santo sobre Tu pueblo fiel. Guárdanos firmes en Tu gracia y verdad, protégenos y líbranos en tiempos de tentación, defiéndenos de todo mal y concede a Tu Iglesia Tu paz; por Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading - Revelation 14:6–7

Antiguo Testamento

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual - Psalm 48:1a, 12–14a

P Great is the LORD and greatly to be praised in the city of our God!

C Walk about Zion, go around her, number her towers.

P Consider well her ramparts, go through her citadels,

C Tell the next generation that this is God, our God forever and ever.

Gradual - Salmo 48:1a, 12–14a

P ¡Grande es el Señor, y digno de ser alabado en la ciudad de nuestro Dios!

C Camina alrededor de Sión, rodea a ella, numera sus torres.

P Considera bien sus murallas, recorre sus ciudadelas,

C Dígale a la próxima generación que este es Dios, nuestro Dios por los siglos de los siglos.

Epistle Reading - Romans 3:19–28

Epístola

- P** This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**
P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Alleluia and Verse - *LSB p.156*

Holy Gospel – John 8:31-36

Santo Evangelio

- P** The Holy Gospel according to St. John the eighth chapter.
C **Glory to You, O Lord.**
P El Santo Evangelio según San Juan capítulo ocho.
C **Gloria a ti, oh Señor.**

After the lesson is read: / Después de leer la lección:

- P** This is the Gospel of the Lord.
C **Praise to You, O Christ.**
P Este es el Evangelio del Señor.
C **Alabado seas, oh Cristo.**

Remain standing for / Permanezca de pie durante

Hymn of the Day: 656 A Mighty Fortress Is Our God

Himno del día: 656 Una fortaleza poderosa es nuestro Dios

Sermon: “Reform = Regroup”

Sermón: "Reformar = Reagrupar"

Stand / De pie

The Creed: 954 We All Believe in One True God

El Credo: 954 Todos creemos en un Dios verdadero

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Sit / Sentados

Offering

Ofrenda

Stand / De pie

Offertory - LSB p.159

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - LSB p.160

Sanctus

Prayer of Thanksgiving

Oración de Acción de Gracias

Lord's Prayer

Padre Nuestro

The Words of Our Lord

Las palabras de Nuestro Señor

Pax Domini

Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution 628 Your Table I Approach,
633 At the Lamb's High Feast We Sing &
547 The Lamb
628 Tu Mesa Me Acerco,
633 En la Gran Fiesta del Cordero cantamos y
547 El Cordero)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p. 165*

Post-Communion Collect

Colecta Post-Comuni3n

Benediction

Recessional Hymn: 829 Christ the Eternal Lord

Himno de recesi3n: 829 Cristo el Eterno Se1or

Prayers for Members / Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, Sherry, and Stacy Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bob Mandak, Bill & Lorraine Ray, Lorraine & Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Ann Gangwer, Joe Evancho, and Jane Ann Williams.

May the Lord continue to unite and bless us in the faith.